

湖南省高等教育自学考试  
课程考试大纲

英汉语言文化比较  
(课程代码: 05349)

湖南省教育考试院组编  
2016 年 12 月

# 高等教育自学考试课程考试大纲

课程名称: 英汉语言文化比较

课程代码: 05349

## 第一部分 课程性质与目标

### 一、课程性质与特点

英汉语言文化比较是高等教育自学考试英语(本科)专业的选考课程。它可以帮助考生比较系统地学习和掌握英汉语言文化比较的基本方法,为英汉双语之间的转换提供方法指导。本课程具有综合性和应用性特点。综合性特点在于它不仅涉及英语、汉语的语音、词汇、句法、语义、语用、文化等领域的知识,而且在英汉双语转换的过程中,必须综合运用这些领域的知识,处理好语言与文化、悟性与理性的关系;应用性特点在于要了解、掌握英汉语言文化的共性和差异,必须进行大量的英汉双语转换练习,在实践中才能逐步做到英汉语言文化间的自由转换。

### 二、课程目标与基本要求

通过本课程的学习,深化考生对英汉双语差异与共性的认识,同时提高学生的英汉双语转换能力。通过本课程理论学习和实践操作,考生应达到以下要求:能够利用已经习得的汉语和英语知识,对两种语言的异同有系统性的比较和认识;初步掌握英汉双语转换的一般原则、常用方法;能够初步运用目的语言的典型表述方式来表达源语中的语句或语篇内容。

### 三、与本专业其他课程的关系

英汉语言文化比较是英语专业的一门比较重要的选考课程。本课程的前修课程是英语语法、现代汉语、普通语言学。这三门课程培养的知识和能力有助于考生理解、掌握英汉语言文化比较的基本理论、方法,学好本课程。

## 第二部分 考核内容与考核目标

### 绪论:语言与文化

#### 一、学习目的与要求

通过本章的学习,形成对英汉语言文化比较的总体认识,明确英汉语言文化对比研究的目的、对象、角度和方法。

#### 二、考核知识点与考核目标

##### (一) 英汉语言对比研究(一般)

识记: 英汉语言层次对比分析

理解: 英汉语言认知-功能语法对比分析

- 应用：英汉语言专题对比分析
- (二) 英汉语言文化对比研究（次重点）
- 识记：结构规则（语言的内部系统）
- 理解：使用规则（使用语言是否恰当、得体并为人接受的种种因素）
- 应用：结构规则与使用规则的关系
- (三) 英汉文化语言学的研究对象（重点）
- 识记：体现中西文化差异的英汉词语涵义
- 理解：体现中西思维方式差异的英汉语法特征
- 应用：体现中西文化差异的思维方式及英汉表现方法
- (四) 英汉文化语言学的研究方法（重点）
- 识记：英汉语言与文化微观上的相互关联
- 理解：英汉语言与文化微观上的互不关联
- 应用：英汉语言与文化微观上的部分关联

## 第一章 综合语与分析语

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，理解综合语与分析语的基本概念，掌握英汉语言在形态变化、语序和虚词三种语法关系表达手段的特征及其与语音表意手段的关系。

### 二、考核知识点与考核目标

- (一) 英汉语中的形态变化（次重点）
- 识记：英汉语的构词形态
- 理解：英汉语的构形形态
- 应用：英汉语的构词形态和构形形态在英汉语转换中的应用
- (二) 英汉语中的语序（重点）
- 识记：英汉语 **SVO** 基本语序与倒装句
- 理解：英汉语中定语的位置比较
- 应用：语序与定语的位置在英汉语转换中的应用
- (三) 英汉语中的虚词（重点）
- 识记：英汉语中的虚词
- 理解：英语中冠词的用法，汉语中丰富多彩的助词用法
- 应用：英汉语中介词的用法，并列连词和从属连词的用法
- (四) 英汉语中的语调（一般）
- 识记：英语中的语调和汉语中的声调
- 理解：英语中的语调在表达语义和语气中的作用
- 应用：汉语中的声调在表达语义和语气中的作用

## 第二章 刚性 & 柔性

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，理解英语句子的刚性特征与汉语句子的柔性特征，掌握在英汉语转换过程中运用英语句子刚性特征与汉语句子的柔性特征的基本方法。

### 二、考核知识点与考核目标

#### （一）英语句子的刚性特征（重点）

识记：英语句子的 7 种基本句型

理解：英语句子基本句型的变式、扩展、省略、倒装和组合

应用：英语句子的刚性特征在英汉语转换中的应用

#### （二）汉语句子的柔性特征（重点）

识记：汉语句子的 7 种基本句型

理解：英汉语句子的主语、谓语比较

应用：汉语句子的柔性在英汉语转换中的应用

## 第三章 形合 & 意合

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，理解形合与意合的基本概念，掌握英汉转换过程中形合法和意合法的基本应用方法。

### 二、考核知识点与考核目标

#### （一）英语的形合法（重点）

识记：形合法的基本概念、英语句中的连接手段和形式

理解：英语关系词、连接词、介词、以及其他连接手段意义和用法

应用：英汉语转换中英语形合法的应用

#### （二）汉语的意合法（重点）

识记：意合法的基本概念、汉语句中实现意合的种种手段

理解：汉语中语序、反复、排比、对偶、对照、紧缩句、四字格

应用：汉语中意合手段在英汉语转换中的应用

## 第四章 繁复 & 简短

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，理解英汉语繁复与简短的特点，掌握英汉语句扩展的基本方法。

### 二、考核知识点与考核目标

#### （一）英语中的复合句（次重点）

识记：英语中复合句的类型

理解：造成英语复合句“繁复”的原因

- 应用：英语复合句转换成汉语的基本策略方法
- (二) 汉语中的复句（次重点）
- 识记：汉语中复句的类型
- 理解：汉语复合句内部小句之间的衔接方式
- 应用：汉语复句转换成英语的基本策略、方法
- (三) 英汉句子扩展机制的差异（重点）
- 识记：英语复合句和汉语复句的扩展机制
- 理解：英语复合句和汉语复句的扩展方式异同
- 应用：英语复合句与汉语复句的相互转换问题

## 第五章 物称与人称

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，理解掌握英汉语中人称与物称的基本用法，掌握英汉语转换过程中物称与人称的转换策略、方法。

### 二、考核知识点与考核目标

- (一) 英语物称主语句（一般）
- 识记：英语物称主语句的分类及其特点
- 理解：英语物称主语句的修辞特征
- 应用：英语物称主语句的语用功能
- (二) 英语物称主语句转换成汉语人称或物称主语句（重点）
- 识记：汉语人称和物称主语句类型
- 理解：英语物称主语句的拆分问题
- 应用：英语物称主语句转换成汉语人称或物称主语句的方法

## 第六章 被动与主动

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，理解英语中常用被动句的原因以及汉语被动句使用中受到的种种句法、语用限制，掌握英汉主动句和被动句转换的策略、方法。

### 二、考核知识点与考核目标

- (一) 英语被动句（重点）
- 识记：英语被动句的基本类型
- 理解：英语常使用被动句的原因
- 应用：英语被动句转换成汉语的策略、方法
- (二) 汉语被动句（次重点）
- 识记：汉语被动句的基本类型
- 理解：汉语被动句使用受限的原因
- 应用：汉语被动句转换成英语的策略、方法

## 第七章 静态与动态

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，熟悉英语静态倾向和汉语动态倾向的种种表现形式。掌握英汉语转换过程中动态与静态的转化策略与方法。

### 二、考核知识点与考核目标

#### （一）英语的静态倾向（重点）

识记：英语静态倾向的种种表现形式

理解：英语静态倾向形成的原因

应用：英语静态句转换成汉语的策略与方法

#### （二）汉语的动态倾向（重点）

识记：汉语动态倾向的种种表现形式

理解：汉语动态倾向形成的原因

应用：汉语动态句转换成英语的策略与方法

## 第八章 抽象与具体

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，理解英语中大量使用抽象名词的原因，汉语擅长具体而形象的表达法的原因，掌握英汉语转换过程中抽象与具体的转换策略与方法。

### 二、考核知识点与考核目标

#### （一）英语中的抽象名词（重点）

识记：英语中大量使用抽象名词的原因

理解：英语中的词义虚化

应用：英语转换成汉语过程中的“化虚为实”问题

#### （二）汉语中具体而形象的表达法（重点）

识记：汉语擅长具体而形象表达法的原因

理解：汉字的特点

应用：汉语转换成英语过程中的“化实为虚”问题

## 第九章 间接与直接

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，了解英语表达倾向于间接、婉约，汉语表达倾向于直接、明快的原因，熟悉英汉语中委婉、含蓄、迂回等种种间接表达方式，掌握英汉语转换过程中间接表达方式与直接表达方式的转换策略与方法。

### 二、考核知识点与考核目标

#### （一）英汉语中的委婉表达（重点）

识记：英汉语中的主要委婉表达方式

- 理解：英汉语中委婉表达的语用功能
- 应用：英汉语转换过程中委婉表达转换的策略与方法
- (二) 英汉语中的含蓄表达（重点）
  - 识记：英汉语中的主要含蓄表达方式
  - 理解：英汉语中含蓄表达的语用功能
  - 应用：英汉语转换过程中含蓄表达转换的策略与方法
- (三) 英汉语中的迂回表达（重点）
  - 识记：英汉语中的主要迂回表达方式
  - 理解：英汉语中迂回表达的语用功能
  - 应用：英汉语转换过程中迂回表达转换的策略与方法

## 第十章 替换与重复

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，熟悉英语中为避免无意图的重复而使用的主要方法，熟悉英汉语中重叠、反复、对偶和排比表达方式，掌握英汉语转换过程中替换与重复的转换策略与方法。

### 二、考核知识点与考核目标

- (一) 英语中的替代（重点）
  - 识记：英语中替代的主要形式
  - 理解：英语中替代的语用功能
  - 应用：英汉语转换过程中替代表达方式的转换策略与方法
- (二) 英语中的省略（次重点）
  - 识记：英语中省略的主要形式
  - 理解：英语中省略的语用功能
  - 应用：英汉语转换过程中省略的转换策略与方法
- (三) 英汉语中的变换（重点）
  - 识记：英语中变换的主要形式
  - 理解：英语中变换的语用功能
  - 应用：英汉语转换过程中变换表达的转换策略与方法
- (四) 英汉语中的重叠（重点）
  - 识记：英汉语中重叠的主要形式
  - 理解：英汉语中重叠的语用功能
  - 应用：英汉语转换过程中重叠的转换策略与方法
- (五) 英汉语中的重复（重点）
  - 识记：英汉语中重复的主要形式
  - 理解：英汉语中重复的语用功能
  - 应用：英汉语转换过程中重复的转换策略与方法
- (六) 英汉语中的对偶（antithesis）与排比（parallelism）（重点）

识记：英汉语中对偶与排比的主要形式

理解：英汉语中对偶与排比的语用功能

应用：英汉语转换过程中对偶与排比的转换策略与方法

## 综 述

### 一、学习目的与要求

通过本章的学习，能从整体上了解英汉语常用的表达方式及其成因。

### 二、考核知识点与考核目标

#### （一）英汉语的哲学背景（一般）

理解：英语的哲学背景：形式逻辑与理性主义；汉语的哲学背景：儒、道、佛的悟性

#### （二）英汉语语篇特征背后的理据（重点）

理解：演绎法逻辑思维模式、归纳法逻辑思维模式、儒、道、佛的悟性思维模式；理性的抽象性、客观性、确定性；悟性的意向性、整体性、模糊性。

（下篇不列入考试范围）

## 第三部分 有关说明与实施要求

### 一、考核的能力层次表述

本大纲在考核目标中，按照“识记”、“理解”、“应用”三个能力层次规定其应达到的能力层次要求。各能力层次为递进等级关系，后者必须建立在前者的基础上，其含义是：

识记：能知道有关的名词、概念、知识的含义，并能正确认识和表述，是低层次的要求。

理解：在识记的基础上，能全面把握基本概念、基本原理、基本方法，能掌握有关概念、原理、方法的区别与联系，是较高层次的要求。

应用：在理解的基础上，能运用基本概念、基本原理、基本方法联系学过的多个知识点分析和解决有关的理论问题和实际问题，是最高层次的要求。

### 二、教材

#### 1. 指定教材：

英汉对比研究（增订本），连淑能，高等教育出版社，2010年版

#### 2. 参考教材：

英汉语言对比研究，何善分，上海外语教育出版社，2008年版

英汉和汉英语义结构对比，陆国强，复旦大学出版社，1999年版

汉英语对比纲要，潘文国，北京语言文化出版社，2002年版



英汉语篇综合对比, 彭宣维, 上海外语教育出版社, 2000 年版

对比语言学概论, 许余龙, 上海外语教育出版社, 1992 年版

McEnery, T. & R. Xiao. 2010. *Corpus-Based Contrastive Studies of English and Chinese*. Routledge Advances in Corpus Linguistics. Abingdon: Taylor & Francis.

Pan, W.G. & W.M.Thai. 2007. *Contrastive Linguistics: History, Philosophy and Methodology*. London/New York: Continuum.

### 三、自学方法指导

1. 在开始阅读指定教材某一章之前, 先翻阅大纲中有关这一章的考核知识点及对知识点的能力层次要求和考核目标, 以便在阅读教材时做到心中有数, 有的放矢。
2. 阅读教材时, 要逐段细读, 逐句推敲, 集中精力, 吃透每一个知识点, 对基本概念必须深刻理解, 对基本理论必须彻底弄清, 对基本方法必须牢固掌握。
3. 在自学过程中, 既要思考问题, 也要做好阅读笔记, 把教材中的基本概念、原理、方法等加以整理, 这可从中加深对问题的认知、理解和记忆, 以利于突出重点, 并涵盖整个内容, 可以不断提高自学能力。
4. 完成书后作业和适当的辅导练习是理解、消化和巩固所学知识, 培养分析问题、解决问题及提高能力的重要环节, 在做练习之前, 应认真阅读教材, 按考核目标所要求的不同层次, 掌握教材内容, 在练习过程中对所学知识进行合理的回顾与发挥, 注重理论联系实际和具体问题具体分析, 解题时应注意培养逻辑性, 针对问题围绕相关知识点进行层次(步骤)分明的论述或推导, 明确各层次(步骤)间的逻辑关系。

### 四、对社会助学的要求

1. 应熟知考试大纲对课程提出的总要求和各章的知识点。
2. 应掌握各知识点要求达到的能力层次, 并深刻理解对各知识点的考核目标。
3. 辅导时, 应以考试大纲为依据, 指定的教材为基础, 不要随意增删内容, 以免与大纲脱节。
4. 辅导时, 应对学习方法进行指导, 宜提倡“认真阅读教材, 刻苦钻研教材, 主动争取帮助, 依靠自己学通”的方法。
5. 辅导时, 要注意突出重点, 对考生提出的问题, 不要有问即答, 要积极启发引导。
6. 注意对考生能力的培养, 特别是自学能力的培养, 要引导考生逐步学会独立学习, 在自学过程中善于提出问题, 分析问题, 做出判断, 解决问题。
7. 要使考生了解试题的难易与能力层次高低两者不完全是一回事, 在各个能力层次中会存在着不同难度的试题。
8. 助学学时: 本课程共 4 学分, 建议总课时 72 学时, 其中助学课时分配如下:

章 次	内 容	学 时
绪论	语言与文化	6
第一章	综合语与分析语	6
第二章	刚性与柔性	6
第三章	形合与意合	6
第四章	繁复与简短	6
第五章	物称与人称	6
第六章	被动与主动	6
第七章	静态与动态	6
第八章	抽象与具体	6
第九章	间接与直接	6
第十章	替换与重复	6
综述	英汉语言常用的表达方式及理据	6
合 计		72

## 五、关于命题考试的若干规定

1. 本大纲各章所提到的内容和考核目标都是考试内容。试题覆盖到章，适当突出重点。
2. 试卷中对不同能力层次的试题比例大致是：“识记”为 20%、“理解”为 40%、“应用”为 40%。
3. 试题难易程度应合理：易、较易、较难、难比例为 2：3：3：2。
4. 每份试卷中，各类考核点所占比例约为：重点占 60%，次重点占 30%，一般占 10%。
5. 试题类型一般分为：判断题、英汉词语比较题、英汉平行语句的表达差异比较题、英汉平行语篇的表达差异比较题、英汉转换题。
6. 考试采用闭卷笔试，考试时间 150 分钟，采用百分制评分，60 分合格。

## 六、题型示例（样题）

### 一、判断题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. The major syntactic difference between the English sentence “*An idea suddenly struck me.*” and the Chinese one “我突然想到了一个主意。” is that the English sentence usually employs impersonal subject, while the Chinese sentence personal subject.

### 二、英汉词语比较（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. die v.s. 牺牲（Please compare their associative meanings）

### 三、英汉平行语句的表达差异比较（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. (a) She had such a kindly, smiling, tender, gentle, generous heart of her own.  
(b) 她心地厚道，为人乐观，性情温柔，待人和蔼，心胸宽广。

### 四、英汉平行语篇的表达差异比较（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. (a) If she did not speak with Rebecca on the tender subject, she compensated herself with long and intimate conversation with Mrs. Blenkinsopp, the house keeper, who dropped

some hints to the lady's-maid, who may have cursorily mentioned the matter to the cook, who carries the news, I have no doubt, to all the tradesmen.( Vanity Fair)

(b) 他不好和丽贝卡说起这个难出口的问题，只好和管家娘子白兰金素太太秘密地长谈了好几回。管家娘子露了些口风给上房女佣人。上房女佣人也许约略地对厨娘说了几句，厨娘一定又去告诉了所有做买卖的。

**五、英汉转换题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）**

请将下列句子转换成汉语：

1. He found the puma up a tree.

请将下列句子转换成英语：

2. 学校领导对他的批评是有充分思想准备的。